

GREK 2051 (Spring 2006)

BIBLICAL READINGS
supplement to Shelmerdine
Chapter 17

Two quotations linked to the Annunciation:

Ἴδου ἡ παρθένης ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ.

(Κατὰ Μαθθαῖον 1.23 < Ἡσαΐας 7.14)

ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου.

(Ψαλμοὶ 44.11 [45.10])

δέησις τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ Ἀνδρέου τοῦ Λιμογάλλου.

Dedicatory inscription at the bottom of a pair of Byzantine doors decorated with the Annunciation,
including the above two quotations.

Ἀνδρέας, Ἀνδρέου ὁ Andreas or Andrew
γαστήρ, γαστρός ἡ stomach, belly, womb
δέησις, -εως ἡ prayer
Ἐμμανουήλ ὁ Emmanuel
ἰδού Look! Behold!
καλέω call

κλίνω, κλινῶ, ἔκλινα lean, bend
Λιμογάλλος -ου ὁ Limagallos
ὁράω, ὄψομαι, εἶδον see
οὖς, ὠτός τό ear
παρθένης -ου ἡ virgin
τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον give birth to